

ANNALES 2019

CONCOURS INTERNE

CORPS DES ADJOINTS D'EDUCATION

**DU CADRE DES PERSONNELS
D'EDUCATION ET DE SURVEILLANCE
DE NOUVELLE-CALEDONIE**

CONCOURS INTERNE OUVERT AU TITRE DE L'ANNEE 2019
POUR LE RECRUTEMENT DANS LE CORPS DES ADJOINTS D'EDUCATION DU CADRE
DES PERSONNELS D'EDUCATION ET DE SURVEILLANCE DE NOUVELLE-CALEDONIE

-----◀▶-----

EPREUVE ECRITE D'ADMISSIBILITE : **COMPOSITION SUR DES QUESTIONS**
D'EDUCATION ET DE VIE SCOLAIRE

DUREE : 3h00

COEFFICIENT : 2

SUJET

Présentation et orthographe : 2 points

En vous appuyant sur vos connaissances et votre expérience, vous répondrez aux 3 groupes de questions suivantes de façon argumentée et en illustrant votre propos d'exemples concrets :

1. Organiser et animer la vie scolaire (8 points)

Quelles sont, d'après vous, les tâches principales qu'un(e) adjoint(e) d'éducation doit mettre en œuvre au sein du service de la vie scolaire, pour contribuer à la mise en place d'un climat scolaire serein ?

Vous préciserez, au regard de chaque tâche, votre objectif et le résultat escompté. Vous expliquerez par ailleurs les compétences qu'un(e) adjoint(e) d'éducation devrait valider pour remplir cette mission.

2. Participation à des actions transversales mises en place dans le cadre du projet d'établissement (6 points)

En Nouvelle-Calédonie, le parcours civique se décline en quatre éducations :

- éducation morale et civique et éducation à la défense, et à la sécurité,
- éducation au développement durable,
- éducation aux médias et à l'information,
- éducation à la santé.

De votre place d'adjoint(e) d'éducation, comment pourriez-vous vous impliquer dans les objectifs du parcours civique ?

Vous détaillerez les exemples choisis en précisant le cadre, l'action, ainsi que les personnels ou partenaires impliqués. Vous expliquerez pour chaque exemple, votre objectif et le résultat attendu chez les élèves.

3. Continuité éducative entre le service vie scolaire et l'internat (4 points)

La liaison entre le service de la vie scolaire et l'internat est incontournable pour accompagner l'élève dans sa globalité. De votre place d'adjoint(e) d'éducation que pourriez-vous mettre en œuvre pour que cette liaison soit la plus structurante et bienveillante à la fois, pour les élèves ?

Vous préciserez pour chaque action, l'objectif attendu et les étapes ou outils qui vous semblent nécessaires à la réalisation de vos actions.

**CONCOURS INTERNE OUVERT AU TITRE DE L'ANNEE 2019
POUR LE RECRUTEMENT DANS LE CORPS DES ADJOINTS D'EDUCATION DU CADRE
DES PERSONNELS D'EDUCATION ET DE SURVEILLANCE DE NOUVELLE-CALÉDONIE**



**EPREUVE ECRITE D'ADMISSIBILITE : COMPOSITION SUR DES QUESTIONS
D'EDUCATION ET DE VIE SCOLAIRE**

DUREE : 3h00

COEFFICIENT : 2

CORRIGE

En vous appuyant sur vos connaissances et votre expérience, vous répondrez aux 3 groupes de questions suivantes de façon argumentée et en illustrant votre propos d'exemples concrets :

Présentation et orthographe : 2 points

- 1- Organiser et animer la vie scolaire : 8 points
- 2- Participation à des actions transversales mises en place dans le cadre du projet d'établissement : 6 points
- 3- Continuité éducative entre le service vie scolaire et l'internat : 4 points

1- Organiser et animer la vie scolaire (8 points)

Contribuer à la mise en place d'un climat scolaire serein

Taches principales	Objectif	Résultats escomptés
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Surveillance ▪ Gestion de l'assiduité et ponctualité ▪ Etre attentif aux signaux d'alerte ▪ Prise en compte des besoins des élèves 	<p>Se préoccuper des jeunes adolescents dans leur globalité pour pouvoir réagir en conséquence : Alerter pour une prise en charge éducative, sociale ou de santé.</p>	<p>Que chaque jeune soit accompagné au plus près de ses préoccupations ou de ce qu'il donne à voir.</p> <p>Diminuer les violences envers les élèves et les adultes</p>
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Gestion de l'affichage élèves (EDT) ▪ Explication du RI chaque fois que nécessaire ▪ Voir et être vu par les élèves ▪ Intervenir chaque fois que nécessaire ▪ Etre attentif aux demandes des élèves ▪ Suivi des punitions avec les enseignants 	<p>Proposer un cadre clair et explicite afin que les élèves aient le plus de repères possibles.</p> <p>Apporter de la compréhension et du sens à la mise en place des règles de vie</p> <p>Susciter le dialogue et échanger autour de la loi, des droits et des devoirs</p>	<p>Amélioration des relations avec les membres de la communauté éducative</p> <p>Diminution des manquements aux règles de vie</p>
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Animer des 	<p>Transformer la relation aux élèves,</p>	<p>Amélioration des relations avec les</p>

<ul style="list-style-type: none"> clubs/ateliers ▪ S'impliquer dans la vie citoyenne de l'établissement ▪ S'impliquer dans des projet/actions avec les autres personnels 	<p>Consolider le lien avec les élèves Aider les élèves à développer des compétences autres que scolaires Echanger des points de vue avec les autres personnels</p>	<p>membres de la communauté éducative</p>
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Bureau vie scolaire accueillant et organisé ▪ Coin « Pronote » pour les élèves ▪ Toute action qui apporte un service aux élèves en fonction du contexte et de l'âge 	<p>Prise en considération des jeunes Satisfaire un besoin de reconnaissance Installer de la confiance et du respect des besoins des élèves</p>	<p>Un bureau vie scolaire au service des élèves Relation positive entre élèves et équipe vie scolaire</p>
<p>Les compétences ou les savoir-faire opérationnels validés</p>	<p>Etre organisé, être à l'écoute, avoir le sens du service public connaissance de la psychologie des adolescents, savoir être dans une posture d'adulte référent, qualités d'expression orales et écrites...</p>	

2- Participation à des actions transversales mises en place dans le cadre du projet d'établissement (6 points)

Ce tableau présente des exemples d'implication des AE dans des actions transversales liées au parcours civique. La liste des actions n'est ni exhaustive, ni un modèle. La grille est plutôt un repère.

Cadre	Actions	Personnels ou partenaires	Objectif	Résultat attendu chez les élèves
Vie démocratique	Participation aux élections, Formation des jeunes, S'impliquer au CVC/CVL,	CPE, Professeur Principal	Relayer les messages liés aux droits et devoirs des élèves	Devenir un personnel ressource pour les élèves Amélioration de la relation adultes /élèves.
Prévention/ Promotion de la santé	PSC1 / Cyber harcèlement/ Harcèlement scolaire,	CPE/ Infirmier scolaire Documentaliste	Relayer les messages de prévention auprès des élèves	Diminution des cas de harcèlement.
Développement durable	Jardin pédagogique, Gestion des déchets du restaurant scolaire,	Enseignants/Parents d'élèves/ personnels de l'intendance ou Provinciaux	Permettre une prise de conscience de la communauté éducative sur la gestion des déchets et le développement durable	Développement des projets ou actions d'élèves
Activités sportives	Organiser avec les élèves des tournois sportifs,	Internat provincial/ Institutions partenaires	Développement des compétences civiques	Amélioration de la relation adultes/élèves
Activités culturelles ou artistiques	Concours, participation à un événement culturel, Animation club, ateliers,	Enseignants, Documentaliste	Développement des compétences personnelles au travers d'activités culturelles et artistiques	Développer la relation de confiance entre élèves et adultes
Activités	Magasin	FSE /MDL	Découvrir la démarche	Développer l'estime

sociales	fournitures, Cafétéria, toute action qui améliore la vie des élèves.		de projet, apprendre à mettre en œuvre dans un but précis	de soi Des élèves qui vont bien pour bien travailler
----------	--	--	---	---

3- Continuité éducative entre le service vie scolaire et l'internat (4 points)

Vous préciserez pour chaque action, l'objectif attendu et les étapes ou outils qui vous semblent nécessaires à la réalisation de vos actions.

OBJECTIF	ACTIONS	OUTILS
Mettre en place une continuité éducative	Transmission et partage d'informations au quotidien pour tout ce qui touche aux élèves et à leur quotidien	Cahier de liaison quotidien mis à jour par les deux parties. Edition des emplois du temps, des cahiers de texte... Les événements marquants de la vie des élèves au quotidien (absences retards, punis, sanctionnés, malades, évacués...)
Créer du lien entre les personnels	Proposer des temps communs d'échanges formels et informels	Pause-café commune Tournois sportifs, sortie commune... Repas commun...
Mieux comprendre la réalité de l'autre et le fonctionnement des services	Découvrir l'environnement de travail respectif des personnels Découvrir l'environnement de travail et de vie des élèves	Proposer au responsable de l'internat et aux chefs de service une visite de l'internat pendant la présence des élèves Proposer un temps de présence ponctuel au bureau de la vie scolaire...

**CONCOURS INTERNE OUVERT AU TITRE DE L'ANNEE 2019
POUR LE RECRUTEMENT DANS LE CORPS DES ADJOINTS D'EDUCATION DU CADRE
DES PERSONNELS D'EDUCATION ET DE SURVEILLANCE DE NOUVELLE-CALEDONIE**



**EPREUVE ECRITE D'ADMISSIBILITE : ANALYSE D'UNE SITUATION D'ETABLISSEMENT
SCOLAIRE DE SECOND DEGRE**

DUREE : 3h00

COEFFICIENT : 3

SUJET

Le sujet comporte 2 pages y compris la page de garde

Présentation et orthographe : (2 points)

1 - Nous sommes en fin de deuxième trimestre de l'année scolaire dans un collège qui scolarise un peu moins de 500 élèves dont 150 sont internes. Les incidents entre élèves sont nombreux, le service vie scolaire est régulièrement en manque d'effectif.

Lors d'une récréation, vous observez un mouvement d'élèves massif en direction d'un petit groupe d'élèves d'où partent des cris.

Vous observez alors à votre arrivée sur les lieux, deux élèves internes de quatrième, K et M : K est au sol, se protège la figure et M lui donne des violents coups de pied avec des chaussures semblables à des chaussures de sécurité.

Les élèves qui vous entourent sont nombreux alors, et très excités par la scène. Plusieurs tentent de vous expliquer la situation mais la foule est trop nombreuse et vous êtes seul face à elle.

Dans cette situation, quelles sont vos réactions immédiates et concrètes ? (2 points)

Quels objectifs vous guident ? (2 points)

2 - M est un élève qui parle peu, plutôt timide. Elève moyen, avec des parents exigeants mais peu présents dans la sphère scolaire. Lors de son entretien avec le conseiller principal d'éducation et ses parents, il n'a pas su ou pu expliquer son geste et sa colère en dehors d'une moquerie sur son physique, mal supportée. Pour donner suite à cet incident M est sanctionné d'une exclusion temporaire.

Quelques jours plus tard, un témoin de la scène, délégué de classe de quatrième insiste pour vous dire discrètement que M avait raison de se défendre. Vous cherchez à en savoir un peu plus avant d'alerter votre chef de service.

Quels sont les signaux, indicateurs qui auraient pu alerter d'une situation de harcèlement ?
(2 points)

Quelles sont les personnes ressources vers lesquelles vous pourriez chercher des informations ?
(2 points)

3 - En sachant maintenant que M était victime depuis plusieurs mois de harcèlement à l'internat de la part de K ; comment expliquez-vous sa violence envers son harceleur ? (2 points)

4 - Plus généralement : le harcèlement en milieu scolaire,

A- Quelle définition et sur quoi se fonde le harcèlement en milieu scolaire ? (4 points)

B- Quels sont les conséquences possibles du harcèlement scolaire pour les victimes ? (2 points)

C- Parmi les propositions suivantes, choisissez celle qui vous paraît essentielle dans votre pratique professionnelle pour lutter efficacement contre le harcèlement en milieu scolaire et justifiez là.

L'observation active des interactions entre les élèves, la présence d'adultes sur le terrain, créer des temps de parole avec les élèves, communiquer avec l'ensemble des personnels de la communauté éducative, faire remonter les informations, porter une attention particulière aux confidences des élèves. (2 points)

**CONCOURS INTERNE OUVERT AU TITRE DE L'ANNEE 2019
POUR LE RECRUTEMENT DANS LE CORPS DES ADJOINTS D'EDUCATION DU CADRE
DES PERSONNELS D'EDUCATION ET DE SURVEILLANCE DE NOUVELLE-CALEDONIE**



**EPREUVE ECRITE D'ADMISSIBILITE : ANALYSE D'UNE SITUATION D'ETABLISSEMENT
SCOLAIRE DE SECOND DEGRE**

DUREE : 3h00

COEFFICIENT : 3

CORRIGE

Barème :

Présentation et orthographe : 2 points

- 1 - Dans cette situation, quelles sont vos réactions immédiates et concrètes ? (2 points)
Quels objectifs vous guident ? (2 points)
- 2 - Quels sont les signaux, indicateurs qui auraient pu alerter d'un cas de harcèlement ? (2 points)
Quelles sont les personnes ressources vers lesquelles vous pourriez chercher des informations ?
(2 points)
- 3 - Comment expliquez-vous la violence de M envers son harceleur ? (2 points)
 - A - Quelle définition et sur quoi se fonde le harcèlement en milieu scolaire ? (4 points)
 - B - Quels sont les conséquences du harcèlement scolaire pour les victimes ? (2 points)
 - C - Parmi les propositions suivantes, choisissez celle qui vous paraît essentielle dans votre pratique professionnelle pour lutter efficacement contre le harcèlement en milieu scolaire et justifiez là.
(2 points)

- 1 - Dans cette situation, quelles sont vos réactions immédiates et concrètes ? (2 points)

Séparer les élèves, rester calme, demander aux élèves spectateurs de quitter la scène, prendre un ton calme et ferme, dire que la situation est prise en main par les adultes et que les élèves spectateurs doivent vous laisser faire, rechercher des élèves en qui vous avez confiance et qui peuvent vous aider, demander d'aller chercher des adultes, garder l'élève le plus en colère, le rassurer, vous préoccuper dans le même temps de l'élève victime, vérifier s'il est blessé sinon lui demander de rester tranquille et de ne plus bouger, faire appel à votre bon sens de père ou de mère de famille ...

Quels objectifs vous guident ? (2 points)

Protéger les deux élèves, éviter que l'incident se propage aux autres élèves, éviter une perturbation plus grande de la vie scolaire

Alerter pour ne pas rester seul et pour prendre en charge les élèves.

Signaler le plus rapidement possible pour la mise en œuvre de l'action éducative, informer le chef de service ou les responsables du collège, rédiger ensuite un rapport d'incident circonstancié en précisant les faits observés.

2 - Quels sont les signaux, indicateurs qui auraient pu alerter d'un cas de harcèlement ? (2 points)

Indicateurs sociaux : isolement, dans la cour, au restaurant scolaire, à l'internat, victime d'incidents en classe, dans la cour, au restaurant scolaire,

Indicateurs personnels : passage à l'infirmerie, à la vie scolaire, les retards et/ou absences, les motifs, les moments de la semaine, la fréquence, les lieux d'absence, l'internat, en cours...

Quelles sont les personnes ressources vers lesquelles vous pourriez chercher des informations ? (2 points)

Les autres membres du service externat et internat, les élèves de sa classe que vous connaissez par leur objectivité, les internes en qui vous avez confiance, les agents techniques, les professeurs et professeur principal, le secrétariat pour son dossier administratif...

3 - Comment expliquez-vous la violence de M envers son harceleur ? (2 points)

Le harcèlement peut entraîner de la part des victimes un recours à la violence, invoquée comme unique moyen de défense.

4 - Le harcèlement en milieu scolaire

A - Quelle définition et sur quoi se fonde le harcèlement en milieu scolaire ? (4 points)

La lutte contre le harcèlement à l'École est une priorité de l'École calédonienne pour garantir un cadre de vie favorable à la réussite de chaque élève.

Le harcèlement se définit comme une violence répétée qui peut être verbale, physique ou psychologique. Cette violence se retrouve aussi au sein de l'école. Elle est le fait d'un ou de plusieurs élèves à l'encontre d'une victime qui ne peut se défendre. Lorsqu'un enfant est insulté, menacé, battu, bousculé ou reçoit des messages injurieux à répétition, on parle donc de harcèlement.

La violence : c'est un rapport de force et de domination entre un ou plusieurs élèves et une ou plusieurs victimes.

La répétitivité : il s'agit d'agressions qui se répètent régulièrement durant une longue période.
L'isolement de la victime : la victime est souvent isolée, plus petite, faible physiquement, et dans l'incapacité de se défendre.

Le harcèlement se fonde sur le rejet de la différence et sur la stigmatisation de certaines caractéristiques, telles que :

- ☞ L'apparence physique (poids, taille, couleur ou type de cheveux)
- ☞ Le sexe, l'identité de genre (garçon jugé trop efféminé, fille jugée trop masculine, sexisme), orientation sexuelle ou supposée
- ☞ Un handicap (physique, psychique ou mental)
- ☞ L'appartenance à un groupe social ou culturel particulier

B - Quels sont les conséquences du harcèlement scolaire pour les victimes ? (2 points)

Chacun des acteurs du harcèlement – la victime, l'agresseur, le témoin – est exposé à de multiples conséquences à court, moyen ou long terme.

Pour les victimes, les conséquences possibles sont : l'absentéisme et le décrochage scolaire, l'indisponibilité psychique, les troubles du métabolisme et du comportement, l'isolement relationnel, les troubles anxio-dépressifs, les comportements suicidaires et les comportements violents.

C - Parmi les propositions suivantes, choisissez celle qui vous parait essentielle dans votre pratique professionnelle pour lutter efficacement contre le harcèlement en milieu scolaire et justifiez là.

L'observation active des interactions entre les élèves,

La présence d'adultes sur le terrain,

Créer des temps de parole avec les élèves,

Communiquer avec l'ensemble des personnels de la communauté éducative,

Faire remonter les informations,

Porter une attention particulière aux confidences des élèves.

Il s'agit d'exprimer un point de vue et de le défendre en l'argumentant. (2 points)

**CONCOURS INTERNE OUVERT AU TITRE DE L'ANNEE 2019
POUR LE RECRUTEMENT DANS LE CORPS DES ADJOINTS D'EDUCATION DU CADRE
DES PERSONNELS D'EDUCATION ET DE SURVEILLANCE DE NOUVELLE-CALÉDONIE**

-----◀▶-----

EPREUVE FACULTATIVE D'ADMISSION : LANGUE KANAK : A'JIË

DUREE : 1h00

COEFFICIENT : 1

SUJET

Traduisez en français le texte ci-dessous :

Virhênô i Hnamajeri mâ Dece

Tèi pâfâ nédaa ka baayê, tō névâ rō *Nengone*, cufu mōfu vèâ na kaafu kavefe kau. Bōfi néé dèxâ, wè *Hnamajeri*, na mōru tō *Rawa*, tō léwé pâfâ bwêêjê. Bōfi dèxâ, néé-é na *Dece*, na mōfu rō léwé nérhêê, na waa mwâ xi-e rō pwaŋawiè. Bōfi céfé waatōrhûû vidù pâfâ kâmō yafi xé-fé.

Na pwa na afèè kwa na bōfi wii ka pôfô kayâ. Tèi pâfâ nédaa mâ pâfâ bwê. Na kwa vè kau. Na ki vèki, *Hnamajeri*, na dô e rō pwaŋa-é, na da virù vèki *Dece*, ré vèfi kwa, na yè tōmâ yè nérhêêmâi ka ku vè kau. Na bē vè yaané na bōfi pèii vè yaané.

Na ki mâ pu tâyè, na wii na pâfâ kwiè ka kau ré pwa. Ké ku vè kau tâyè kayâ mâ é pwêfê-é pwa rō *Rawa*, ûfû ké a' i pâfâ pôfômâkau. Na mâ ûfû-ré tâyè rèi ka pôfô nédaa mâ ka pôfô bwê.

Céfé mâ baŋa tâyè, pâfâ kâmō céfé wè da tâwai céfé yè nââ vi tânéwèi yè ji kâmō ka afii. Céfé tâpêê êfê é nââ-ré wèrré. Bōfi céfé dô rhôê yè pâfâ kavefe ka waatōrhûû-ré, néé na *Hnamajeri*.

Na bōfi tânéxâi, êfê na wè mwââ aau ké ûfû-ré, na bōfi tânéxâi êfê na bē. Na bōfi pè rha pèyaa ka kau ka waa 200 kg mâ kuŋè na bwêêjù i *Dece* tè bēkōfi.

Na bōri, tâpêê wi-a é kââ baŋa-é, na bōfi rhâi yè-é rha pèyaa. Na luu, bōfi pè ka pôfô dââwè mâ rhâi rō wi-a. Na dô ôcôê rō mwâêfê, *Hnamajeri* na cèi rō némèè-é dââwè ré waa vèrai rha piémè-é.

Na bōfi dô rhôê vè kau na *Hnamajeri*. Na bōfi rhavèéâ ka pôfô péyaa mâ rhâi vè mōfô na bōfi tuŋi névô ré na tōxaŋa na *Dece*. Bōfi, pâfâ kâmō xè *Rawa* céfé wè da pwêfê tēê ké pu wèrré.

Vèki pâfâ kâmō ré mōfu rō duô mwâcifi-ré pâfâ kaa tō-ré céfé wè tō pâfâ kaa tō ka « afii » pwa rō xina tēê pâfâ kâmō céfé baŋa rai tafakwêjîfi mââyôô-ré wè céfé yè ya târé pâfâ ko ré wè kufu aau rōi.

Raconté et écrite par Christine WIAKO, classe de 6°B, collège de Tadine,
Contes et légendes océaniques, recueil coordonné par M. Léonard SAM, CDPNC, Nouméa, 2005

**CONCOURS INTERNE OUVERT AU TITRE DE L'ANNEE 2019
POUR LE RECRUTEMENT DANS LE CORPS DES ADJOINTS D'EDUCATION DU CADRE
DES PERSONNELS D'EDUCATION ET DE SURVEILLANCE DE NOUVELLE-CALÉDONIE**

-----◀▶-----

EPREUVE FACULTATIVE D'ADMISSION : LANGUE KANAK : DREHU

DUREE : 1h00

COEFFICIENT : 1

SUJET

Traduisez en français le texte ci-dessous :

Pengöi *Hnamajeri* me *Dece*

Qane kö ekö ngöne la hnapeti e Mengöni hna mele la lue neköi dro. Ame la ejene la ketre ke Hnamajeri, ka mele angeice e *Rawa*. Ame la nöje *Rawa* ke e koho hnit.

Ame la hnaluene ke *Dece*, ka mele angeice ezine hnagejê. Hnei nyidro hna isa thupêne la melene la itre jini nyidro.

Hlupe pi hê la mani tune la aqane ufe atraqatre la eny, ngöne la lai me jidr. Ketre hna hlupe atrune la mani. Maine koi Hnamajeri pëkö ejolen, ame pë koi *Dece* ke nyimu jole koi angeic, pine la mani me hnagejê.

Ame la pune koi *Dece* ke löthi angeice ju pë hê hnei hnötr.

E angeice mina a troa hatinyö ke kola mina traqa la itre gejê ka tru. Nge ame la mexemene la itre gejê ke drengé hi sê e *Rawa* kösê itre öni a nyinyiap. Nge hna nyi mejene tune lai ngöne la itre drai me itre jidr.

Traqa la qou kowe la itre atre ne *Rawa* nge angatre ha wesitre koi *Hnamajeri* ke angatre a mekune laka tha isigöli me xatua angatre kö hnei nyidre.

Ketre ame *Hnamajeri*, wesitre fe hê nyidre pine la itre mejene qa cili thei *Dece* matre hnei nyidre hna kapa la ketre etê ka 200 lae kilo me hna eje ngöne la i etê i *Dece*.

Ame *Dece*, tha hnei angeice kö hna nue *Hnamajeri* troa kuca tune lai koi angeic, matre hnei angeice hna sesê e kuhu hnagejê me hleme atrune la ngöni troa hlothi *Hnamajeri*.

Zae ju hê *Hnamajeri* ngöne hnaop, ngo eatrê ju kö la luemeke i angeice hnei .

Wesitre jê hi *Hnamajeri* . Angeice a xawane jê la itre etê me hna itre eje memine la trengé catre ka tru angeice matre hna ketre lo hnaope hna thupêne hnei *Dece*.

Qane hi lai tha drengé hmaca kö la itre atre *Rawa* la mejene hatinyö ka iaxouen.

Göi angetre *Rawa* me itre sine i *Dece* ame la itre götrane cili ke ga hmitrötr. Ame enehila hnei angatre pala hi hna metrötrêne la itre götrane cili wanga ahlêne hmaca jê lo lue neköi dro ene *Hnamajeri* me *Dece*.

Raconté et écrite par Christine WIAKO, classe de 6^oB, collège de Tadine,
Contes et légendes océaniques, recueil coordonné par M. Léonard SAM, CDPNC, Nouméa, 2005

**CONCOURS INTERNE OUVERT AU TITRE DE L'ANNEE 2019
POUR LE RECRUTEMENT DANS LE CORPS DES ADJOINTS D'EDUCATION DU CADRE
DES PERSONNELS D'EDUCATION ET DE SURVEILLANCE DE NOUVELLE-CALÉDONIE**

-----«»-----

EPREUVE FACULTATIVE D'ADMISSION : LANGUE KANAK : NENGONE

DUREE : 1h00

COEFFICIENT : 1

SUJET

Traduisez en français le texte ci-dessous :

Wa nata ni Namajeri ne Dece, rue moyaac

Ri ezien me hnadan, omei Nengone numu rue moyaac : *Hnamajeri ne Dece*.
Hnamajeri, melei bone ci menenge ri nidin ore nod, ci menenge i *Rawa*, *Dece* melei bone ci menenge i cadra cele.
Dongodongo kore ciroi ni bushengone neil ore etha recelua ni bushengon.
Ri se ezien, ha co pina kore nia re ran : ha ele me ele ka ha hnane kore yengo.
Roi du *Hnamajeri* me ele ne yengoso ke Dece co etadajewe joko ne cele.
Bunebut, ha cori ceun kei *Dece*.
Ngei bone ma ci ehngelo melei ci kudo kore ta ngen, ka ci taedrengi kore rawa ineluko ore ehna kau ci po.
Ci ineko melei rane ne ridri.
Ha pareu me pareu kore pahnameneng, ke deko ma carajewe ko co nge, ka ha ci cengenia *Hnamajeri* ke buic.
Roinedi, *Hnamejeri*, canga yoselo sa kore ete drawa, 200 kilo kore nureile, canga shoshil.
Dece lu ne canga yulu bon.
Ilei *Dece* me rulu ri cele, ekielo cenge gunin, canga sianebote du *Hnamejeri*.
Yulu ri parowo ni *Pa Hnamajeri*, ha wabi kose waegogo, ka sadi.
Ha cengenia kei *Hnamajeri*, ile bone me c'i ete ne canga sisia kadrio jew'ore kuru ni *Dece* ca takolu ko kore kuru.
Ri ta ezien onom, *Si Rawa* ha deko ci taedrengi yawe ore malu omelei ci shongo.
Onom, ore rue guhne omelei, hmijoc, ke deko co sixan, ngei me dai inize yawe ore uyene ni rue moyaac.

Raconté et écrite par Christine WIAKO, classe de 6°B, collège de Tadine,
Contes et légendes océaniques, recueil coordonné par M. Léonard SAM, CDPNC, Nouméa, 2005

**CONCOURS INTERNE OUVERT AU TITRE DE L'ANNEE 2019
POUR LE RECRUTEMENT DANS LE CORPS DES ADJOINTS D'EDUCATION DU CADRE
DES PERSONNELS D'EDUCATION ET DE SURVEILLANCE DE NOUVELLE-CALÉDONIE**

-----«»-----

EPREUVE FACULTATIVE D'ADMISSION : LANGUE KANAK : PAICÎ

DUREE : 1h00

COEFFICIENT : 1

SUJET

Traduisez en français le texte ci-dessous :

JÈKUTÂ GOO WĒ HNAMAJĒRI MÂ WĒ DECE

Taapoo géé nâ biu â nâ picaa wâro wâ nâpô Mâré du êrêilu U mâinâ. Pwi jè pwi nâ nêê Hnamajëri â nâ pitââ Rawa wâ nî dô nâbibiu kârâ pô. Naa goo pwi jè pwi nâ nêê Dec nâ pacimâ wâ kêê naa nî boo bërëwië. Ru nyê jèpa wéa goo tépa énáwénâ kē-ru.

Tèèpaa mē pëërë kârâ popaa â dau pa pwéérëtöötù. Jèè nyê wâru töötù mâ nê nâ wërëpwiri. Nyê dau popaa. Wâdé ba kē wë Hnamajëri naa goo wë Dec nâ câ caa wâdé ba popaa â jè pwi mwârâ nâ nâ dau èpë nâwië. E nyê dau göö goo wéaa â é pâ nâu èpë nâumwîî-ê.

Nâ é mua â pâ tââ pââ diopwâ kârâ përi wië. Toromâcè kârâ nâ tatârârî pâ tia Rawa, wërë mâ nâ airi jè pucoo kârâ paaci. Â nyê pi wërëpwiri mwârâ naa nâ wâru töötù mâ nê.

Jèè câ rë caa tēmôgöörî wë tépa âboro wêê mâ dë dué nâ pâri mâ pacoo é pwi bèèpwiri. Â rë nîmîîrî pââ nyê ticè wakè târâ. Â jèè nyê dau nûmâ-rë dërë pwa wë U Hnamajëri.

É nyê nîmîîrî kaa wë U Hnamajëri pââ jèè podau pwa töötù goo pai pwa bèèpwiri â wâdé nâ coo. E nyê kââ kaa jè atü nâ 200 kg â é tû boo naa nî boo bërëwië : pai inâ wèè èpë têê cèrè wë Dec.

E côô wë pwinî mâ o tanôôri-ê â gù töpi. E wâ boo â é cèi dô caapwi tonne goro mârâwâ â é èi dô wë pwia pwaé. E nyê cè tēpi cârû nâ i pwârâatü kêê wë Hnamajëri naa goo nyê taté i mârâwâ â tuba bwi jè âraporomê-ê.

E nyê podau putēmû kaa wë Hnamajëri. E nyê panâimâri kaa jè aupwö atü â é nyê tû pâ â podau pwa nîi kêê â é taté i pwêê kē wë Dec.

Nyê taapoo kaa géé wêê nâ âboro géé nâpô Rawa nâ jèè câ rë caa tērê i pwârâmua kē wë Dec.

Bakârâ âboro géé nâ du nâpô â nâ pâ nâ pwicîrî du éré bèèpwiri â ba nâ nâbênî â nâ nyê pacoo mâ nyê ticè pwia pâ nâ tuba tēci â du nyuwâ bèèpwiri ia ru puu awé wêê .

Raconté et écrite par Christine WIAKO, classe de 6°B, collège de Tadine,
Contes et légendes océaniques, recueil coordonné par M. Léonard SAM, CDPNC, Nouméa, 2005

**CONCOURS INTERNE OUVERT AU TITRE DE L'ANNEE 2019
POUR LE RECRUTEMENT DANS LE CORPS DES ADJOINTS D'EDUCATION DU CADRE
DES PERSONNELS D'EDUCATION ET DE SURVEILLANCE DE NOUVELLE-CALÉDONIE**

-----«»-----

EPREUVE FACULTATIVE D'ADMISSION : LANGUE KANAK : FRANÇAIS

DUREE : 1h00

COEFFICIENT : 1

CORRIGE

Traduisez en français le texte ci-dessous :

L'histoire de *Hnamajeri* et de *Dece*

Depuis la nuit des temps, dans l'île de *Maré*, vivaient en harmonie deux lutins géants. L'un, du nom de *Hnamajeri*, vivait à *Rawa*, à l'intérieur des terres. Le second, *Dece* de son prénom, plus marin, avait établi son refuge sur le littoral. Chacun assurait la sécurité de ses sujets.

La saison des pluies arriva et il y eut beaucoup de vent. Pendant des jours et des nuits, il tomba des trombes d'eau. Si, pour *Hnamajeri*, tout se passa bien, ce fut moins le cas pour *Dece*, qui en plus de la pluie, devait aussi affronter la mer déchaînée. Il se dépensa sans compter si bien qu'il s'enrhuma profondément.

À chaque souffle de son éternuement, d'énormes vagues se formaient. L'écho du vacarme assourdissant se répercutait et se faisait entendre jusqu'à *Rawa*, tel le mugissement d'un troupeau de bétail. Ceci se prolongea sans arrêt pendant plusieurs jours et plusieurs nuits.

En proie à une panique permanente, les habitants ne savaient plus à quel saint se vouer. Ils se sentaient abandonnés à leur triste sort. Aussi en voulaient-ils terriblement à leur lutin protecteur, *Hnamajeri*.

Ce dernier, estimant que la situation n'avait que trop duré, se décida alors à intervenir. Il prit une grosse pierre de 200 kg et la projeta sur le récif de *Dece* en signe de protestation.

Celui-ci, se sentant menacé, riposta à son tour. Il plongea, prit une tonne de sable et la lança sur son agresseur. Bien que blotti dans sa grotte, *Hnamajeri* reçut de plein fouet le sable qui lui fit éclater un oeil. *Hnamajeri* entra dans une très grande colère. Il rassembla une montagne de pierres et la projeta avec une telle force qu'il toucha le trou gardé par *Dece*. Dès lors, les habitants de *Rawa* n'entendirent plus jamais ces éternuements terrifiants. Pour les habitants des deux tribus ces lieux étaient devenus des endroits «tabou» qu'aujourd'hui encore personne n'ose transgresser au risque de réveiller les esprits endormis à tout jamais.

Raconté et écrite par Christine WIAKO, classe de 6[°]B, collège de Tadine,
Contes et légendes océaniques, recueil coordonné par M. Léonard SAM, CDPNC, Nouméa, 2005

Barème de notation (/20)

Le travail de traduction du candidat sera évalué sur 20 points après appréciation des quatre critères :

- 1. La compréhension globale du texte (/ 4pts)**
- 2. La fidélité au texte de la langue de départ (/5pts)**
 - a. Sur la forme (/2,5pts)
 - b. Sur le fond (/2,5 pts)

3. La capacité à reformuler les énoncés du nengone avec des énoncés appropriés en français (/5pts) en sachant :

- a. Respecter le ton du récit (/2,5 pts)
- b. Transposer l'implicite du message en paicî (/2,5pts)

4. L'évaluation de la grammaire et de l'orthographe en français (/6pts)

- a. Grammaire (/2pts)
- b. Lexique : savoir utiliser les correspondances lexicales et sémantiques correctes du nengone au français (/2pts)
- c. Orthographe (/2pts)